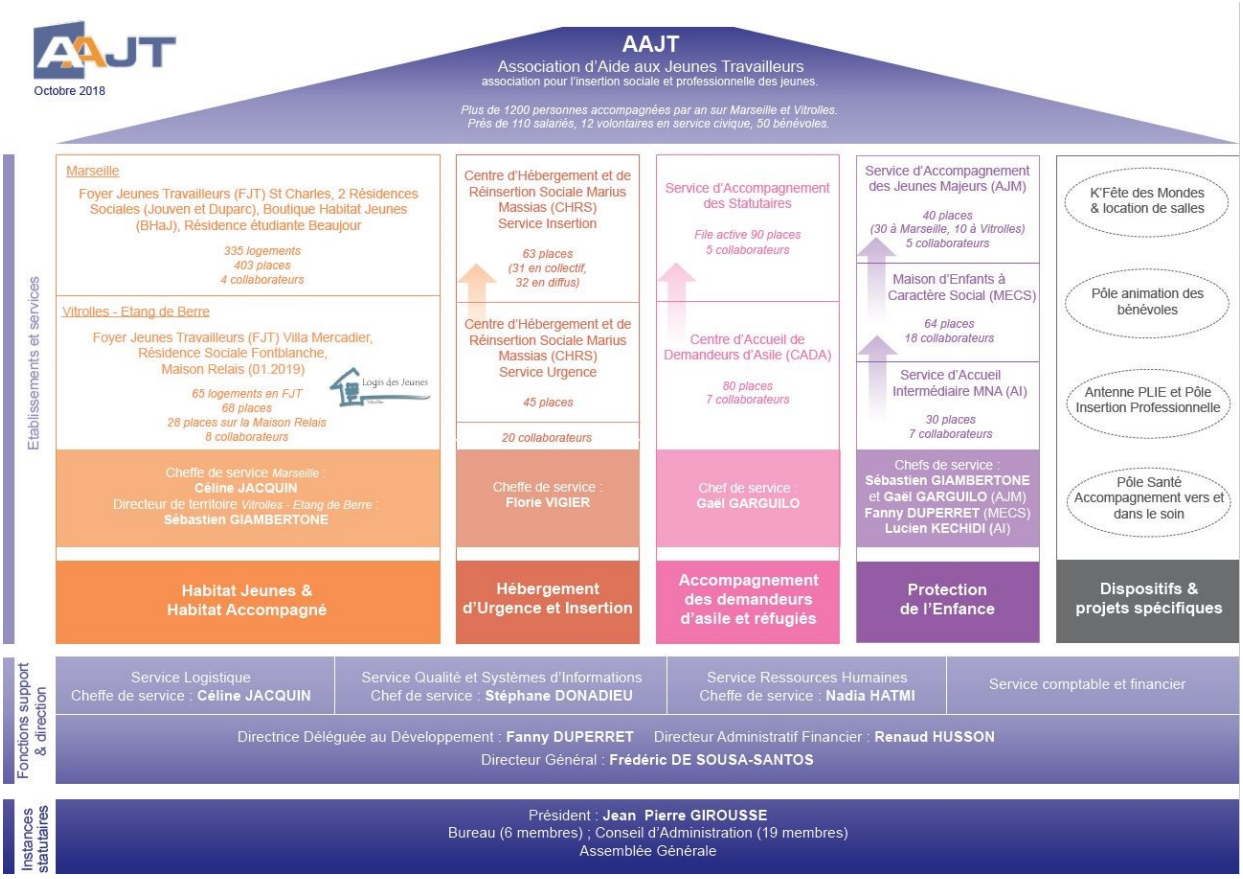
Compte-rendu de la 6ème journée du Réseau Langue (samedi 2 mars 2019)

Thème : « L'oralité »

- Présentation du Réseau Hospitalité (Pascale MOUTTE), du Réseau Langue et présentation des participants (une quarantaine).

1) Présentation de deux structures

- Présentation de l'AAJT par Lucien KECHIDI, chef de service Accueil Intermédiaire MNA, département protection de l'Enfance, avec des interventions de Violène, éducatrice spécialisée. L'Association d'Aide aux Jeunes Travailleurs est une structure importante (subventionnée) de plus de 100 personnes salariées sans compter les volontaires en service civique et les bénévoles (au moins 50 de plus). C'est une structure, avec des salariés. Au départ, c'était un accueil de jour venant compléter l'ADAP 13. La structure comprend à présent plusieurs volets d'action : protection de l'enfance, logements pour jeunes travailleurs, hébergement d'urgence et insertion, et, ce qui nous concerne en premier chef, un service d'accompagnement des demandeurs d'asile et des réfugiés.
On vous renvoie à leur site internet très complet http://www.aajt.fr ou l'organigramme ci-dessous pour essayer d'en découvrir les multiples activités.



- Présentation d'AGIR (Aix-en-Provence) par Denise PERRIN, bénévole

C'est un collectif de bénévoles né en 2015. Plusieurs volets d'action en faveur des migrants : juridique, hébergement, accompagnement (pb de la vie quotidienne avec des « référents »), accompagnement à la recherche d'emploi, santé, langue.

Denise a surtout insisté sur le fonctionnement du « Pôle Langue » très bien organisé.
Cours collectifs et individuels, niveaux de langue différents, accompagnement individuel, … le tout assorti d'un engagement du stagiaire à suivre le parcours de formation de 9 heures par semaine por bénéficier des différents services de l'association.

Contact : 04 65 04 66 64 · agir@collectifagir.com
Là encore, le mieux est de consulter leur site internet https://collectifagir.com pour découvrir leur fonctionnement et l'ampleur de leur activité.

2) Informations du Réseau Langue

- Djalila GAIZI présente le dispositif d'accueil des mineurs dans 5 lycées marseillais.

- Anne-Joëlle BERTHIER présente différente ressources, dont le MOOC « Vivre en France » ; ces ressources sont à retrouver en ligne sur le site du réseau hospitalité, en allant dans l'onglet "actions", puis "langue", et "ressources langue" https://reseauhospitalite.org/apprentissage/ressources

3) L'oralité : premiers éléments de réflexions

Jean-Baptiste CAYLA propose quelques pistes de réflexion sur nos représentations de l'oralité et de l'écriture : il est difficile de se départir de l'idée que l'écriture est un progrès, associé à des avancées technique, en regard de quoi les sociétés sans écriture seraient restées à un stade antérieur d'évolution. On ne peut peut-être pas se dégager totalement de ces *a priori* mais on peut en prendre conscience et mesurer combien sont variables et relatives les relations entre oralité et écriture. L'oralité induit un rapport différent au savoir : une richesse pour les ateliers de FLE.
Deux entrées sont proposées :
Entrée 1 : deux célèbres critiques de l'écriture (Platon et Claude Lévi-Strauss)
Entrée 2 : l'éclairage des anthropologues

a) L'oralité et le corps
b) Les arts de la mémoire
c) Langages des objets / langages symboliques

Livres cités : Platon, *Phèdre* (le mythe de Theuth, 274e-275) ; Cl. Lévi-Strauss, *Tristes tropiques* (chap. 28, « Leçon d'écriture ») ; M. Jousse, *L'archéologie du geste* ; F. A. Yates, *L'Art de la mémoire* ; J. Goody, *Entre l'oralité et l'écriture* ; S. Bornand et C. Leguy, *Anthropologie des pratiques langagières* ; J. Fédry, *Anthropologie de la parole en Afrique*

4) Qu'est-ce qu'un atelier de conversation ?

Anne-Joëlle BERTHIER présente les « ateliers de conversation » à partir du film *Atelier de conversation* de Bernhard Braunstein, sorti en février 2018.
Synopsis sur Allociné :
"Dans la Bibliothèque publique d'information, au Centre Pompidou à Paris, des personnes venant des quatre coins du monde se rencontrent chaque semaine, dans l'Atelier de conversation pour parler français. Les réfugiés de guerre côtoient les hommes d'affaire, les étudiants insouciants croisent les victimes de persécutions politiques. Malgré leurs différences, ils partagent des objectifs communs : apprendre la langue et trouver des allié(e)s et des ami(e)s pour pouvoir (sur) vivre à l'étranger. C'est dans ce lieu rempli d'espoir où les frontières sociales et culturelles s'effacent, que des individus, dont les routes ne se seraient jamais croisées, se rencontrent d'égal à égal."

Comment se laisser interpeler par cette approche de la langue partagée, différente de ce qui peut être vécu dans les ateliers de langue ?

- Un intervenant animateur et régulateur, pas formateur
- La parole qui circule, des échanges en toute liberté, sans travail formel sur la langue, à partir d'une question, d'un thème
- Des chaises, pas de tableau, pas d'écrit
- …

→ Intégrer des moments "conversation" dans nos ateliers ?

→ Participer à des ateliers de conversation en tant que bénévoles ?

Al Manba a besoin de bénévoles pour l'atelier de conversation qui se déroule à l'Equitable café, 54 Cours Julien 13006, le mardi et le jeudi de 15h à 17h.

D'autres ateliers de conversation à développer sur Marseille ? Contacter le CRI, Centre de Ressources Illettrisme, qui souhaite accompagner cette dynamique bénévole : 04 91 08 49 89

5) 4 Ateliers d'échange de réflexion et d'échange de pratiques (avec compte-rendu développé pour l'atelier 4)

Atelier 1 : « L'oral et l'image »

Atelier 2 : « Pratiques théâtrales » (projet de Jean-Louis ROUX, Migrants 13 / El Mamba)

Atelier 3 : « L'oral à travers les jeux »

Atelier 4 : « Chansons et contes » (voir documents ci-joints : « Chanson française » et « Kirikou »)
1- Chanson: La chanson est un support pédagogique intéressant en classe de FLE à l'oral et ou à l'écrit. Utilisée seule ou dans le cadre d'un scénario pédagogique, la chanson par les vers, la mélodie éveille la sensibilité et facilite l'approche de la poésie et de la langue française. Pour les A1

(débutants en FLE), peuvent travailler par l'écoute sur la sonorité : repérer l'allitération et l'assonance, la rime et le refrain. Les A2 (intermédiaire) peuvent faire le lien entre l'aspect poétique (les métaphores...) et le thème. Les B1 explorent le texte dans tous ces aspects, déduisent le message et expriment le ressenti. La mémorisation est ainsi facilitée.

Idées pour aborder une chanson:
A/Venir avec une chanson, l'écouter, en parler en justifiant son choix.
B/ Garder la mélodie d'une chanson, changer le texte pour parodier une personnalité
C/ Travailler les nasales à partir d'une chanson: Je te souhaite tout le bonheur du monde (Sensimilia).

D/Pour les adultes, les cantines fredonnées par les enfants intéressent les mamans qui souhaitent les comprendre et les apprendre pour les chanter avec leurs enfants.
E/ En pièce jointe un exemple d'approche de la chanson en classe FLE. Le CECRL cible le public A1. Dans le cas d'une classe hétérogène, la différentiation est mise en place et ce scénario peut être adapté au public A2 et B1 en complexifiant les questions: Le thème des chansons, les mots ou les phrases qui évoquent le thème, les métaphores, quel est le ressenti, le lien entre l'aspect poétique et la langue … Y a t-il un lien entre les 6 chansons…
Quel est le rôle d'un chanteur dans la société, l'aspect politique et philosophique d'une chanson… la fête de la musique un événement national, international…
F/ Écouter les chansons du monde, une chanson dans la langue maternelle des apprenants, expliquer le choix et la traduire. (la compétence de traduire signifie que l'apprenant commence à construire un deuxième répertoire langagier et la compréhension et l'expression sont acquises ou en cours d'acquisition).
F/ Introduire une notion grammaticale par la chanson constitue une approche différente, exemple : Si j'étais…..je serais….. Chanson de Diane Tell, *Si j'étais un homme...*

2- Le conte en classe FLE: les contes sont les formes d'expression les plus intéressantes et les plus significatives d'une culture. Ancrés dans l'histoire, transmis verbalement, les contes véhiculent les principales valeurs culturelles. Explorer un conte signifie plonger dans nos perceptions et questionner nos valeurs, nos stéréotypes...C'est une excellente activité à l'oral. Conter un conte écouté dans son enfance et dans sa langue maternelle peut constituer une entrée en matière, l'illustrer ensuite. Le traduire quand c'est possible. Regarder un classique, Le petit Chaperon rouge (plusieurs versions) et les comparer ... Alcazar présente un panel de BD (contes) dans les 2 langues.
En pièce jointe un exemple d'exploitation pédagogique à partir du film *KIRIKOU* inspiré d'un conte africain. Ce n'est qu'une proposition. Vous pouvez choisir un autre conte.
Les activités doivent être différenciées en cas de groupe hétérogène.
Un recueil de contes du monde, (des pays d'origine de la classe) et dans les 2 langues est un projet intéressant.